

MUSEO VINCENZO VELA

C H E  
Z X Z  
I L O  
N I X

CHE BABILONIA!  
PRIMAVERA-ESTATE 2018

2018

# II~2I.04

Mercoledì 11 – Sabato 21 aprile

## ***Babel*, installazione di Olivier Suter**

Il Museo Vincenzo Vela in collaborazione con il Forum del bilinguismo di Bienne presenta l'installazione *Babel* di Olivier Suter.

*Babel*: le 25 lingue più parlate in Svizzera al Museo Vincenzo Vela.

Dopo il debutto a Palazzo federale a Berna nel giugno 2016 e una permanenza presso l'Università di Friburgo (dicembre 2016/ gennaio 2017), il progetto ***Babel*** fa tappa nella Svizzera italiana. Su invito dell'artista friburghese Olivier Suter, Alain Berset, attuale Presidente della Confederazione (e capo del Dipartimento federale dell'interno), ha redatto un testo in francese sul multiculturalismo e il plurilinguismo in Svizzera, testo successivamente tradotto nelle 25 lingue maggiormente parlate nel Paese (seguendo la statistica OFS). L'aspetto interessante è che, malgrado il moltiplicarsi delle traduzioni, il significato di partenza è rimasto tale anche nell'ultima lingua utilizzata. Dall'11 al 21 aprile il pubblico potrà scoprire i vari aspetti del "tradurre" tra lingue e culture e del valore intrinseco delle lingue anche partecipando ai tre appuntamenti appositamente ideati intorno al progetto.

# II.04

Mercoledì 11 aprile

ore 18.30

**Inaugurazione con aperitivo multiculturale,  
alla presenza di Olivier Suter**

ore 19.15

**Poetry Babel**

Sotto la guida di **Marko Miladinovic**, poeta, artista, paroliere, presentatore e mediatore di eventi culturali, nonché curatore e organizzatore del **Ticino Poetry Slam**, verrà proposta una jam poetica "babilonica" a cui parteciperanno cinque poeti (e performer) di lingue diverse: Serkan Camyurdu in turco, Franco Barbatto in spagnolo, Taro Sakurai in giapponese, Milica Miladinovic in serbo-croato, Maciej Grajek in polacco, e la "super-ospite" Solange Mbanefo, nigeriana, che si esprimerà in francese e inglese.

Entrata gratuita

# I5.04

Domenica 15 aprile

ore 10.30

***Italiano liquido.***

## **La diffusione dell'italiano in Svizzera: uno sguardo alla storia e al presente**

Interverranno Virginie Borel, direttrice del Forum del bilinguismo, Toni Ricciardi, autore del volume ***Breve storia dell'emigrazione italiana in Svizzera*** (Donzelli, 2018), Verio Pini, Sandro Cattacin, Irene Pellegrini e Rosita Fibbi, co-autori del libro ***Italiano per caso*** (Casagrande, 2016; traduzione tedesca: ***Italienisch ohne Grenzen***, Seismo, 2017). Seguirà un dibattito con i relatori e il Consigliere nazionale Marco Romano.

Al termine dell'incontro verrà offerto un aperitivo.

Entrata gratuita

# 21.04

Sabato 21 aprile

ore 16.00

## **Voci di *Babel*, concerto con studenti del Conservatorio di Lugano**

Dopo la jam poetica *Poetry Babel*, presentata in occasione dell'inaugurazione da cinque poeti/performer, sarà la volta di cinque cantanti di diverse nazionalità esprimersi nella loro lingua madre. I giovani artisti, tutti in formazione presso il Conservatorio della Svizzera italiana sotto la guida della Professoressa Monica Trini, proporranno un viaggio musicale multiculturale e plurilingue. Con Tianyou Wang, basso-baritono, cinese; Minji Kim, soprano, coreana; Pinar Donmez, soprano, turca; Giada Gallone, soprano, italiana; Emanuela La Porta, soprano, italiana.

Entrata gratuita

*Babel* ha beneficiato del sostegno del Forum del bilinguismo di Bienne, di Pro Helvetia e del Cantone Friburgo

SONORITÀ

  
forum  
del bilinguismo  
für die Zweisprachigkeit  
1996-2016  
20 anni  
www.bilinguismo.ch  
www.cantonefribourg.ch

prohelvetia



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

# 22.04

Domenica 22 aprile

ore 11.00

**Concerto Progetto Borromini**

**Barbara Ciannamea, violino**

**Linda Hedlund, violino**

**Giuseppe Nese, flauto**

Ritorna al Museo l'Ensemble Borromini che propone un repertorio di grande fascino, con brani di Antonio Vivaldi (1678-1741), Jules Massenet (1842-1912), Jean Sibelius (1865-1957), Franz Doppler (1821-1883).

Segue degustazione di vini curata dalla Cantina Borgovecchio di Balerna.  
In collaborazione con Musica nel Mendrisiotto.

Entrata CHF 20.- / ridotti 15.- (studenti, AVS/AI);  
CHF 10.- (membri Musica nel Mendrisiotto)

# 02.05

Mercoledì 2 maggio

## 13<sup>a</sup> Festa danzante 2018

ore 10.45 – per le scuole / ore 19.15 – per tutto il pubblico

### ***Equi-Libre – Performance di Cie Idem (CH-Ginevra)***

ore 19.45

### ***Monte Dada – danza espressiva e avanguardia, presentazione del libro con Andreas Schwab***

Da diversi anni il Museo accoglie la Festa danzante, una manifestazione nazionale che promuove la danza. Per la 13<sup>a</sup> edizione è proposto un doppio appuntamento: ***Equi-Libre***, una creazione della **Cie Idem** di Ginevra, una performance intensa e molto fisica, creata ed interpretata da Clément Bugnon e Matthias Kass.

A seguire, alle ore 19.45

Un incontro pubblico con Andreas Schwab, co-autore con Mona De Weerd del volume ***Monte Dada – danza espressiva e avanguardia*** (Stämpfli, 2017), che illustra i vari saggi multidisciplinari raccolti nel libro, frutto di una ricerca sostenuta dall'Ufficio federale della cultura tramite i Premi svizzeri di danza - Premio Patrimonio.

In collaborazione con Festa danzante e Laban Event.

Entrata CHF 15.– badge (gratuito fino ai 16 anni) valido per tutti gli eventi in tutta la Svizzera



# I3.05

Domenica 13 maggio

ore 15.00

**Giornata internazionale dei musei**  
***Tag, share, like - il museo iperconnesso***

***Hyperconnections – Installazione/performance***  
**di Stone Leaf, alias Luca Congedo**

Lo slogan che accompagna la **Giornata internazionale dei musei 2018** è ***Tag, share, like - il museo iperconnesso***.

Per l'occasione l'artista Stone Leaf propone un'insolita e divertente esperienza partecipativa che mette in gioco lo spazio fisico come "piattaforma" generatrice di un nuovo spazio sociale, capace di mutare i rapporti tra uomo-macchina-oggetto. Nell'emiciclo del Museo verrà posizionata una piattaforma-circuito. Una sorta di rete con delle stazioni che potranno essere azionate soltanto dal contatto fisico dei partecipanti con l'installazione, i quali costruiranno diverse tipologie di "catene umane". Il circuito genererà differenti combinazioni sonore che, a loro volta, permetteranno al pubblico di inventare differenti "iperconnessioni sinfoniche". I suoni emessi formeranno ogni volta nuove architetture sonore visibili sul grande schermo.

Entrata gratuita

# 20~21.06

Mercoledì 20 / Giovedì 21 giugno

ore 9.30 – 16.30

## **Voci velate – Voci del parco – con Paolo Solcia**

Per adulti e ragazze/i dagli 8 anni

Durante due giorni è proposto un atelier sonoro con Paolo Solcia, sound, video & interaction designer, ma soprattutto artista poliedrico, la cui sperimentazione ha quale comune denominatore l'utilizzo creativo delle nuove tecnologie ed uno sguardo attento all'aspetto pedagogico e sociale. In questo laboratorio si intende dar voce, in modo giocoso e poetico, al parco, agli alberi e alle opere che abitano il Museo. I partecipanti faranno conoscenza del mondo sonoro e delle caratteristiche dei suoni attraverso semplici *tools* musicali e metafore digitali, ricercando e registrando delle voci del mondo che circondano il Museo.

Il materiale raccolto sarà poi rielaborato e montato ed infine ascoltato dai partecipanti e dal pubblico, per una fruizione collettiva ed interattiva del paesaggio sonoro composto insieme.

Costo per partecipante per i due giorni: CHF 30.– + pranzo al sacco / riduzioni per componenti della stessa famiglia CHF 20.–.

Con qualsiasi condizione meteo.

Informazioni e iscrizioni: [museo.vela@bak.admin.ch](mailto:museo.vela@bak.admin.ch),

T +41 58 481 30 44/40

# 23.06

Sabato 23 giugno

ore 16.00 – 20.30

## **Tra profumi e culture di mondi lontani: corso di cucina e cena tra i sapori della gastronomia multietnica**

Per adulti e ragazze/i dai 10 anni

In occasione del solstizio d'estate, anche quest'anno la cucina multietnica sarà nuovamente protagonista negli spazi del Museo e del suo parco, facendo vivere ai partecipanti una suggestiva esperienza sensoriale. Come nell'edizione precedente, il pubblico verrà accompagnato da alcuni migranti dei centri del territorio, alla scoperta dei segreti e della preparazione dei loro piatti tipici. Infine, in un momento conviviale, si gusteranno le specialità preparate assieme come invito alla condivisione, alla conoscenza e all'amicizia.

Per questo atelier-cena è necessario iscriversi entro **venerdì 15 giugno**.

Il costo per partecipante (corso + cena) è di CHF 15.–

In caso di maltempo la manifestazione sarà rinviata a data da definire.

Informazioni e iscrizioni: Sara Matasci, servizio di mediazione culturale,  
T +41 58 481 30 42/44/40, sara.matasci@bak.admin.ch

# 23~27.07

Lunedì 23 – Venerdì 27 luglio

ore 9.00 – 12.00

## **Campus in Danza al Museo Vincenzo Vela**

Per bambine/i dai 5-11 anni

La manifestazione TicinoInDanza, diretta dalla coreografa e danzatrice Alessia Della Casa, propone nella suggestiva cornice del Parco e negli spazi del Museo un campus di una settimana che si rivolge a tutte le bambine/i (anche a quelli che non hanno mai danzato).

Sarà possibile, in modo creativo e giocoso, esplorare attraverso il movimento e la danza espressiva, le forme, le linee, i colori, che la natura come l'arte propone e contiene.

Campus condotto da Alessia Della Casa ed Eleonora Speroni.

Costo: CHF 100.- per l'intera settimana / riduzioni per componenti della stessa famiglia CHF 90.-

Con qualsiasi condizione meteo.

Iscrizioni e informazioni: [ticinoindanza@gmail.com](mailto:ticinoindanza@gmail.com),

[www.ticinoindanza.com](http://www.ticinoindanza.com), T +41 76 58 27345

# 26.07

Giovedì 26 luglio

ore 20.30

## Grandi maestri e giovani promesse

La riuscita collaborazione dello scorso anno con il Festival Ticino Musica prosegue e si amplifica: ben due, quest'anno, gli appuntamenti musicali al Museo che intendono dare spazio soprattutto ai giovani talenti.

Il primo vede affiancati "grandi maestri" e "giovani promesse" per un concerto con un repertorio che spazia dalla *Serenata in mi bemolle maggiore per 13 strumenti a fiato op. 7* di Richard Strauss alla *Petite Symphonie per fiati* di Charles Gounod, fino al *Souvenir de Florence, sestetto per archi op. 70* di Piotr Il'ic Ciajkovskij.

Con Marco Rizzi, violino, Wilfried Strehle, viola, Johannes Goritzki, violoncello, Andrea Oliva, flauto, Ingo Goritzki, oboe, Calogero Palermo, clarinetto, Gabor Meszaros, fagotto, Christian Lampert, corno.

In collaborazione con Ticino Musica.

Entrata CHF 15.- / ridotti 10.- (studenti, apprendisti, AVS/AI)

# 28.07

Sabato 28 luglio

ore 20.30

## **Concerto di musica contemporanea Neue Vocalsolisten Stuttgart e laboratorio di musica contemporanea**

Il secondo appuntamento in collaborazione con Ticino Musica propone un concerto di musica contemporanea con musiche di Mischa Käser e brani realizzati durante la masterclass di composizione, creati in collaborazione con i cantanti dei Neue Vocalsolisten Stuttgart, delle vere miniature ispirate agli spazi del Museo e impreziosite da interventi site-specific della coreografa e danzatrice Alessia Della Casa.

In collaborazione con Ticino Musica e TicinoInDanza.

Entrata gratuita



Venerdì 31 agosto

ore 10.00 – 15.30

**Fiabe in valigia**

**Laboratorio creativo di Elisabetta Salvatori  
in collaborazione con il Festival internazionale  
di narrazione di Arzo**

Per bambine/i dai 6-8 anni

Elisabetta Salvatori, attrice e drammaturga, ospite del programma del Festival internazionale di narrazione di Arzo (che si svolgerà dal 30.8-2.9), con *In viaggio, storie in valigia*, ispirandosi al suo spettacolo propone un laboratorio sulla favola. Ogni partecipante, lasciandosi guidare dalla propria creatività, potrà costruire una valigia “personale”, che potrà contenere personaggi inventati, ospitare delle poetiche scenografie, e perché no, diventare un piccolo teatro trasportabile. Grazie all’uso di materiali semplici, quali cartone, carta, stoffa, colori e materiali di recupero, si realizzeranno le valigie, che verranno decorate e trasformate per accogliere le favole e le fantasie dei bambini. Le valigie realizzante durante l’atelier saranno esposte nei luoghi del Festival.

In collaborazione con Festival internazionale di narrazione Arzo.

Costo per partecipante CHF 20.– + pranzo al sacco / riduzioni per componenti della stessa famiglia CHF 15.–

Con qualsiasi condizione meteo.

Iscrizioni e informazioni: [museo.vela@bak.admin.ch](mailto:museo.vela@bak.admin.ch), T +41 58 481 30 44/40

## Orari

Gennaio–maggio  
Ottobre–dicembre  
10.00–17.00

Giugno–settembre  
10.00–18.00

Domenica  
10.00–18.00

Lunedì chiuso

**Chiuso**  
1° gennaio,  
24-25-26 dicembre

**Aperto**  
Lunedì di Pasqua  
e di Pentecoste,  
6 gennaio, 1° maggio,  
1° agosto, 15 agosto,  
1° novembre, 8 dicembre

## Museo Vincenzo Vela

Largo Vincenzo Vela 5  
CH–6853 Ligornetto

museo.vela@bak.admin.ch  
www.museo-vela.ch

T +41 58 481 30 40/44  
F +41 91 647 32 41

Seguitemi su  
facebook.com/  
Museovincenzovela

**PROGRAMMA COMPLETO**  
[www.museo-vela.ch](http://www.museo-vela.ch)



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'interno DFI  
**Ufficio federale della cultura UFC**